Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zanurzenie Jana skąd było z nieba czy z ludzi zaś rozważali w sobie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie nam dla czego więc nie uwierzyliście mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrzest Jana – skąd był? Z nieba\* czy od ludzi? Oni zaś rozważali między sobą, mówiąc:\*\* Jeśli powiemy: z nieba, zapyta: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chrzest Jana skąd był? Z nieba czy z ludzi? Oni zaś rozważali wśród siebie mówiąc: Jeśli powiedzielibyśmy ,Z nieba", powie nam: Dla czego więc nie uwierzyliście mu? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zanurzenie Jana skąd było z nieba czy z ludzi zaś rozważali w sobie mówiąc jeśli powiedzielibyśmy z nieba powie nam dla- czego więc nie uwierzyliście mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrzest Jana — kto za nim stał? Niebo czy ludzie? Zaczęli się nad tym zastanawiać. Jeśli powiemy: Niebo — rozważali — zapyta: Dlaczego więc Janowi nie uwierzyliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skąd pochodził chrzest Jana? Z nieba czy od ludzi? A oni zastanawiali się między sobą i mówili: Jeśli powiemy, że z nieba, zapyta nas: Czemu więc mu nie uwierzyliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chrzest Jana skąd był? z nieba czyli z ludzi? A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużeście mu tedy nie uwierzyli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chrzest Janów skąd był? Z nieba czyli z ludzi? A oni rozbierali między sobą, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skąd pochodził chrzest Janowy: z nieba czy od ludzi? Oni zastanawiali się między sobą: Jeśli powiemy: z nieba, to nam zarzuci: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skąd był chrzest Jana? Z nieba czy z ludzi? A oni rozważali to sami w sobie, mówiąc: Jeśli powiemy, że z nieba, rzeknie nam: Czemu więc nie uwierzyliście mu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skąd pochodził chrzest Janowy, z nieba czy od ludzi? Oni rozważali to między sobą: Jeżeli powiemy, że z nieba, to zapyta nas: Dlaczego więc nie uwierzyliście mu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skąd pochodził chrzest Jana? Z nieba czy od ludzi?”. Oni zastanawiali się i mówili między sobą: „Jeśli powiemy: z nieba, to nas zapyta: Czemu więc nie uwierzyliście mu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skąd był chrzest Janowy? Z nieba czy od ludzi?” Oni rozważali to między sobą, mówiąc: „Jeśli powiemy: Z nieba, zapyta nas: Dlaczego zatem nie uwierzyliście mu? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponurzenie Janowe skąd było? z nieba, czy z ludzi? a oni rozmyślali u siebie samych, mówiąc: Jeśli powiemy, z nieba; rzecze nam, czemużeście tedy nie uwierzyli jemu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skąd pochodził chrzest Jana: z nieba czy od ludzi? Oni zaś naradzali się między sobą, mówiąc: - Jeśli odpowiemy: Z nieba, powie nam: To dlaczegoście mu nie uwierzyli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хрещення Іванове звідкіля було? З неба чи від людей? Вони міркували між собою: Якщо скажемо: з неба, - скаже нам: то чому ви не повірили Йому? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To zanurzenie dla pogrążenia i zatopienia w wodzie, to Ioannesa, skąd pozostając w łączności z tym jakościowo było? Z jakiegoś nieba albo czy z jakichś człowieków? Ci zaś na wskroś wnioskowali w sobie samych powiadając: Jeżeliby rzeklibyśmy: Z nieba, powie szczegółowo nam: Przez co więc nie wtwierdziliście wiernie jako do rzeczywistości jemu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skąd był chrzest Jana? Z Nieba, czy z ludzi? A oni rozważali to między sobą, mówiąc: Jeśli powiemy z Nieba, powie nam: Zatem, czemu mu nie uwierzyliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zanurzenie Jochananowe - skąd pochodziło? Z nieba czy ze źródła ludzkiego?". Roztrząsali to między sobą: "Jeśli powiemy: "Z nieba", powie: "Więc czemu mu nie uwierzyliście?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skąd pochodzi chrzest Janowy? Z nieba czy od ludzi?” Ale oni zaczęli między sobą rozważać, mówiąc: ”Jeżeli powiemy: ʼZ niebaʼ, on powie nam: ʼCzemuście mu więc nie uwierzyli?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy chrzest, do którego wzywał Jan Chrzciciel, pochodził od Boga, czy był tylko ludzkim wymysłem? Wtedy zaczęli się naradzać nad odpowiedzią: —Jeśli powiemy, że pochodził od Boga, to zapyta nas: „Czemu go nie przyjęliście?”. |

1. 1) <x>500 1:33</x>; <x>500 3:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rozważali to w sobie, myśląc, διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 21:32</x>; <x>490 7:30</x> [↑](#footnote-ref-4)